

ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКИЙ МУЛЬТИМЕДИЙНЫЙ СЛОВАРЬ АССОЦИАТИВНОГО ТИПА «BARCELONA IN THE LIFE AND WORK OF FAMOUS PEOPLE»: ПРИНЦИПЫ ПОСТРОЕНИЯ

Т.Н. Хомутова, А.М. Кашхчян

ENCYCLOPEDIA MULTIMEDIA ASSOCIATIVE DICTIONARY «BARCELONA IN THE LIFE AND WORK OF FAMOUS PEOPLE»: PRINCIPLES OF COMPILING

T.N. Khomutova, A.M. Kashkhchyan

Рассматриваются принципы составления энциклопедического мультимедийного словаря ассоциативного типа для гидов и туристов. Анализируется проблема культурного туризма. Описываются мега-, макро- и микроструктуры словаря, намечаются перспективы дальнейшего исследования.

Ключевые слова: культурный туризм, лексикография, словарная статья, словарь, структура словарей, типология словарей.

The article investigates theoretical and practical principles of compiling an encyclopedic multimedia associative dictionary for guides and tourists. The problem of cultural tourism is analyzed. The dictionary mega-, macro- and microstructures are described. Perspectives of further research are outlined.

Keywords: cultural tourism, lexicography, dictionary, dictionary article, dictionary structure, dictionary typology.

Составленный нами словарь «Барселона в жизни и творчестве замечательных людей» является качественно новым словарем, посвященным описанию значения и роли Барселоны в творчестве знаменитых деятелей литературы и искусства. Цель словаря заключается в том, чтобы показать как Барселона и её культурное наследие повлияли на жизнь и творчество известных писателей, художников, композиторов, общественных деятелей, которые когда-либо посещали этот город. Актуальность нашего исследования объясняется необходимостью поддержания и развития межкультурного диалога с помощью энциклопедических мультимедийных ассоциативных словарей, которые будут способствовать развитию туризма, основанного на культурных ценностях, а не на потребительских услугах. Словарь способствует воспитанию уважения и любви к другой культуре,

обеспечивает взаимодействие и обмен знаниями между представителями различных стран, городов, культур.

Словарь «Барселона в жизни и творчестве замечательных людей» является дальнейшей разработкой проекта, осуществляемого под руководством профессора Ивановского государственного университета О.М. Карповой при поддержке неправительственного культурного фонда Ромуальдо дель Бьянко (Флоренция, Италия) [1]. Важным отличием нашего словаря от флорентийского является тот факт, что в нем представлены не только личности, которые когда-то посещали Барселону и отразили влияние города в своем творчестве, но также выдающиеся деятели родом из Барселоны, которые оказали значительное влияние на мировую культуру. Такая структура словаря позволила всесторонне раскрыть культурное наследие города

Хомутова Тамара Николаевна, доктор филологических наук, профессор, декан факультета лингвистики, Южно-Уральский государственный университет (г. Челябинск). E-mail: tnh@susu.ac.ru

Кашхчян Арменуи Манвеловна, аспирант кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации, Южно-Уральский государственный университет (г. Челябинск). Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор Т.Н. Хомутова. E-mail: armosha-girl@mail.ru

Tamara N. Khomutova, Doctor of Philology, Professor, Dean of the Faculty of Linguistics SUSU, (Chelyabinsk). E-mail: tnh@susu.ac.ru

Armenui M. Kashkhchyan, Postgraduate Student, Department of Linguistics and Cross-cultural Communication SUSU (Chelyabinsk). Scientific Advisor – Doctor of Philology, Prof. T.N. Khomutova. E-mail: armosha-girl@mail.ru

Барселона и отобразить его роль в судьбах и творчестве знаменитых людей.

При определении типа словаря и его составлении мы руководствовались следующими параметрами, принятыми в отечественной лексикографии: способ описания, язык, объем, адресат, формат, лексикографическая форма, источники, объект и предмет описания, принципы построения мега-, макро- и микроструктуры [2]. По способу описания словарь является энциклопедическим, по языку – одноязычным (англоязычным), по объему – малым, по адресной ориентации – специализированным словарем для гидов и туристов, по формату – электронным словарем, обладающим мультимедийными характеристиками, среди них просмотр видео- и аудиоматериала. По лексикографической форме настоящий словарь представляет собой словарь ассоциативного типа, что позволяет отразить в словаре ассоциации известных деятелей о городе Барселона, ассоциации и впечатления авторов словаря о пребывании в городе, а также ассоциации пользователей, которые имеют возможность сравнить свои впечатления, полученные от пребывания в Барселоне, с впечатлениями известных личностей (см. таблицу).

Место словаря «Барселона в жизни и творчестве замечательных людей» в общей типологии словарей

Признак	Типы словарей
Объект/способ описания входных единиц	– лингвистические, – энциклопедические, в т.ч. промежуточные типы: – лингвострановедческие (толково-энциклопедические) – терминологические
Язык описания	– одноязычные, – двуязычные, – многоязычные, – билингвальные
Размер/объем словаря	– большие, – средние, – малые
Адресная ориентация	– общие, – учебные, – специализированные
Формат представления материала в словаре	– печатные (бумажные), – электронные (на дисковых носителях и в сети Интернет)
Лексикографическая форма	– толковые словари, – конкордансы, – индексы (частотные словари), – глоссарии, – тезаурусы (идеографические словари), – ассоциативные словари

Источниками словаря стали специальные энциклопедии по литературе и искусству; писательские толково-энциклопедические словари:

словари цитат, пословиц, языка писателей; путеводители и книги о Барселоне, информация о которых представлена в каждой статье словаря в разделе *Learn More* (например, каталонская энциклопедия *Enciclopèdia Catalana* [3]).

Объект исследования – тексты о жизни и творчестве выдающихся личностей, связанных с Барселоной (например, Джордж Оруэлл «Памяти Каталонии» [4]).

Предмет исследования – влияние Барселоны на жизнь и творчество выдающихся личностей.

Структурой словаря называется соотношение частей словаря и принципы его организации; различают мега-, макро- и микроструктуры словаря [5]. Для определения этих понятий мы воспользовались терминологией словаря лексикографических терминов Р. Хартманна [6].

Мегаструктура словаря – совокупность составных частей словаря. **Мегаструктура** словаря «Барселона в жизни и творчестве замечательных людей» включает следующие разделы (рис. 1):

- **Введение (Introduction)**, содержащее описание состава словника и структуры словарных статей.

- **Словник (Famous Barcelonese, Famous Tourists)**, регистрирующий имена собственные (главным образом, антропонимы);

- **Ассоциации автора** словаря (**Author's Associations**) (личные впечатления автора словаря о Барселоне и персоналиях);

- **Комментарии читателей (Reader's Comments)**.

Макроструктура – это общий структурированный список слов (словник), который позволяет составителю и пользователю определить место информации в справочнике [6]. **Макроструктура словаря** «Барселона в жизни и творчестве замечательных людей» состоит из двух разделов (см. рис. 1). Первый раздел включает имена великих общественных и культурных деятелей – выходцев из города Барселона, оказавших влияние на мировую историю и культуру – каталонского архитектора Антонио Гауди, художников-сюрреалистов Сальвадора Дали и Жоана Миро, бывшего президента Международного Олимпийского комитета Хуана Антонио Самаранча, оперной певицы Монсеррат Кабалье. Второй раздел включает великих деятелей различных национальностей, отразивших в своем творчестве Барселону и ее достопримечательности; здесь представлены статьи о писателях Джордже Оруэлле и Гансе Христиане Андерсене, певце Фредди Меркьюри, мультипликаторе Уолте Диснее и русском художнике Александре Брусилове.

Микроструктура – это внутренняя организация входной единицы словаря (словарной статьи). **Микроструктура словаря** «Барселона в жизни и творчестве замечательных людей» включает следующие информационные категории: графическую иллюстрацию (фотографию, картину, порт-

HOME	Introduction
Introduction	<i>"Barcelona", Don Quixote exclaims is a "fountain of courtesy, shelter of stranger, hospice to the poor, land of the valiant avenger of the offended, reciprocator of firm friend a city unique in its location and beauty"</i>
Famous Barcelonese	Miguel de Cervantes Saavedra, Don Quixote,
<ul style="list-style-type: none">• Antoni Gaudí• Salvador Dalí• Montserrat Caballé• Juan Antonio Samaranch• Joan Miró	The encyclopedic dictionary "Barcelona in the Life and Work of Famous People" is meant for guides and tourists in Barcelona. The dictionary interface is user-friendly, it is able to attract readers of different age, sex and occupation. Every person can find information to his taste and discover an unknown side of Barcelona, its citizens and tourists. The dictionary authors make it possible to look at Barcelona and its sights from a different angle and see the influence which Barcelona has produced on famous people.
Famous Tourists	According to the type and structure, the dictionary can be defined as an encyclopedic multimedia dictionary of associative type. The dictionary contains the following sections: Introduction, Famous Barcelonese, Famous Tourists, Author's Associations, Readers' Comments.
<ul style="list-style-type: none">• George Orwell• Walter Elias Disney• Freddie Mercury• Hans Christian Andersen• Alexander Brussilov	The Famous Barcelonese section contains articles about people born in Barcelona or closely connected with this city: Antoni Gaudí, Montserrat Caballé, Joan Miró, Salvador Dalí, Juan Antonio Samaranch. The articles on these persons consist of two parts: Biography and Creative Works, World Influence (presents information on the significance of these persons on world level) and Learn More (gives readers an opportunity to explore more about the life and work of these persons).
Author's Associations	

Рис. 1. Мегаструктура и макроструктура словаря «Барселона в жизни и творчестве замечательных людей»

рет и т. д.); хронологическую помету (дату рождения деятеля и/или дату написания произведения); энциклопедическую дефиницию (развернутое описание разделов словарной статьи); вербальные и невербальные иллюстративные примеры (цитаты, высказывания, картины, фильмы и т. п.).

Словарная статья о персоналии состоит из трех разделов. Рассмотрим микроструктуру словарной статьи на примере статьи о Уолте Диснее. Первый раздел *Biography and Creative works (Биография и творчество)* (рис. 2) включает графическую иллюстрацию (портрет), хронологическую помету (дату жизни), биографическую справку и основные вехи творчества. Даты жизни писателя вынесены в заголовок. Входная единица выделена более крупным шрифтом, полужирным, в то время как лексикографическая обработка статьи представлена меньшим по размеру шрифтом. Названия работ выделены курсивом. В названиях разделов используется полужирное начертание, что зрительно разделяет тематические блоки друг от друга и позволяет осуществлять быстрый информационный поиск.

Второй раздел словарной статьи *Barcelonese Influence (Влияние Барселоны)* представляет собой толково-энциклопедическую дефиницию, отражающую барселонский период в творчестве мультипликатора (рис. 3). Во втором разделе присутствуют графические иллюстрации (совместная фотография Уолта Диснея и Сальвадора Дали, а также памятник Уолту Диснею в Барселоне от благодарных жителей). В этом разделе присутствует совместный мультипликационный фильм Уолта Диснея и Сальвадора Дали.

Третий раздел *Learn More (Дополнительная информация)* содержит список источников для дальнейшего прочтения (рис. 4). Он включает

ссылки на книги и сайты, где дается развернутая информация о жизни и творчестве Уолта Диснея.

Одной из основных характеристик словаря является **гипертекст**. Каждая статья представляет собой развертываемый гипертекст, содержащий ссылки на словари, энциклопедии и другие ресурсы, где размещена подробная и полезная информация об определенных местах, деятелях искусства и их работах. Также в статьях имеются перекрестные гиперссылки на другие статьи словаря. Так, например, в статье о Сальвадоре Дали упоминаются такие персоналии как Антонио Гауди, Джордж Оруэлл, Жоан Миро, Уолт Дисней, статьи о которых также имеются в словаре. Таким образом, находясь на странице статьи о Сальвадоре Дали при помощи гиперссылок можно открыть словарные статьи о других персоналиях.

Если мы сравним наш проект с уже существующими энциклопедическими мультимедийными словарями (например, Британника, БЭКМ, Брокгауз и др.), то можно сделать следующие выводы.

Наш словарь значительно меньше по объему, обладает признаками ассоциативного словаря и имеет четкую прагматическую направленность (словарь для гидов и туристов).

В отличие же от туристических справочников, наш словарь предоставляет информацию не просто о достопримечательностях города Барселоны, а о том, как их видели и понимали знаменитые личности, а также сами авторы проекта, и о том, какую роль сыграла Барселона в творчестве выдающихся деятелей культуры. Наш словарь позволяет пользователям посмотреть на город изнутри, узнать впечатления персоналий и ознакомиться с личным опытом авторов проекта, а также сравнить свои впечатления от города с впечатлениями известных людей.

HOME

Introduction

Famous Barcelonese

- Antoni Gaudí
- Salvador Dalí
- Montserrat Caballé
- Juan Antonio Samaranch
- Joan Miró

Famous Tourists

- George Orwell
- Walter Elias Disney
- Freddie Mercury
- Hans Christian Andersen
- Alexander Brussilov

Author's Associations

Walter Elias Disney
1901-1966

Biography and Creative Works



Walt Disney was an American film maker and entrepreneur, who created a new kind of popular culture in feature-length animated cartoons and live-action "family" films. Walt Disney was born on December 5, 1901 in Chicago Illinois. He was raised on a Midwestern farm in Marceline, Missouri, and in Kansas City, where he was able to acquire some rudimentary art instruction from correspondence courses and Saturday museum classes. He would later use many of the animals and characters that he knew from that Missouri farm in his cartoons.

He dropped out of high school at 17 to serve in World War I. After serving briefly overseas as an ambulance driver, Disney returned in 1919 to Kansas City for an apprenticeship as a commercial illustrator and later made primitive animated advertising cartoons. In 1923 Disney moved to Hollywood, where in partnership with his loyal older brother Roy, he managed to resume cartoon production. His first success came with the creation of *Mickey Mouse* in *Steamboat Willie*. *Steamboat Willie* was the first fully synchronized sound cartoon and featured Disney as the voice of the main character. The invention of such cartoon characters as *Mickey Mouse*, *Donald Duck*, *Adrian*, and *Goofy* combined with the daring and innovative use of music, sound, and folk material made the Disney shorts of the 1930s a phenomenon of worldwide success.

In 1937, *Snow White and the Seven Dwarfs*, the first full-length animated musical feature, premiered in Los Angeles. The film produced at the unheard cost of \$ 1,499,000 during the depths of the Depression, the film is still considered one of the great feats and imperishable monuments of the motion picture industry. During the next five years, Walt Disney Studios completed other full-length animated classics such as *Pinocchio*, *Fantasia*, *Dumbo*, and *Bambi*.

In 1957, Disney opened *Disneyland*, a gigantic projection of his personal fantasies in Anaheim, CA, which has proved the most successful amusement park in history with 6.7 million people visiting it by 1966. The idea for the park came to him after taking his children to other amusement parks and watching them have fun on amusement rides. He decided to build a park where the entire family could have fun together. In 1971, Disney World, in Orlando, FL, opened. Since then, Disney theme parks have opened in Tokyo and Paris.

Walt Disney is a legend, a folk hero of the 20th century. His worldwide popularity was based upon the ideals which his name represents: imagination, optimism, creation, and self-made success in the American tradition.

Рис. 2. Раздел Biography and Creative Works из статьи о Уолте Диснее

Barcelonese Influence



The name of Walt Disney is so closely connected with Spain, that there is a rumour that Disney was born in Spain, in the small town of Mojacar. However, rumours are only rumours. But the fact is that Walt Disney liked to spend time on the Catalan coast. Disney had very intimate links with one of Barcelona's representatives - **Salvador Dalí**, who was his life long friend. Their friendship resulted in collaboration on an animated short film called "*Destino*". **Dalí** believed that he and Disney could create what he called "the first motion picture of the Never Seen Before". The project was launched in 1945, but due to financial problems was not completed. In 2003 Roy Disney, the nephew of Walt Disney, presented in Barcelona the short animated film "*Destino*". More than 200 sketches left by **Dalí** have been reconstructed to complete this 6-minute small film. "We have tried to copy what my uncle and **Dalí** would have done if the project had gone ahead", affirmed Roy Disney during a press conference. Directed by Dominique Monney, the film follows the imagination of the surrealist artist in an unusual love history.



Disney's love of Barcelona was mutual. In 1969, three years later after his death at the entrance of the Barcelona Zoo in the Parque de la Ciutadella there appeared Monument in honour of Walt Disney showing 5 gazelles.



Рис. 3. Раздел Barcelonese Influence из статьи о Уолте Диснее

Learn More

1. Alef, D. Walt Disney: The Man Behind the Mouse; Titans of Fortune Publishing, 2009.
2. Barrier, M. The Animated Man: A Life of Walt Disney; University of California Press, 2008.
3. Finch, C. The Art of Walt Disney: From Mickey Mouse to the Magic Kingdoms and Beyond; Abrams, 2011.
4. Gabler, N. Walt Disney: The Triumph of the American Imagination; Knopf, 2006.
5. Selden, B. The Story of Walt Disney: Maker of Magical World; Yearling, 1989.
6. Stewart, W. Who Was Walt Disney?; Grosset & Dunlap, 2009.
7. Thomas, B. Walt Disney: An American Original; Disney Editions, 1994.
8. Williams, P., Denney, J. How to Be Like Walt: Capturing the Disney Magic Every Day of Your Life; HCI, 2004.
9. www.justdisney.com
10. <http://thewaltdisneycompany.com/>

Рис. 4. Раздел Learn More из статьи о Уолте Диснее

В результате исследования нами была достигнута конечная цель работы: создан словарь «Барселона в жизни и творчестве замечательных людей». Данный словарь является качественно новым типом словаря: по своим характеристикам это энциклопедический мультимедийный словарь ассоциативного типа для гидов и туристов. Словарь, на наш взгляд, будет способствовать размышлению о долгой истории контактов, которые связывают различные общества и культуры. Словарь послужит полезным руководством к необычной и неизведанной стороне города Барселона, а также внесёт вклад в распространение принципа межкультурного диалога.

В перспективе нам видится возможным создание словаря «Южный Урал в жизни и творчестве замечательных людей», который, на наш взгляд, может способствовать формированию положительного образа Южного Урала в стране и мире, а также развитию туризма в регионе.

Литература

1. *Флоренция в творчестве европейских писателей и художников: энциклопедический словарь для гидов и туристов: проект словаря Florence in the Works of European Writers and Artists: Encyclopedic Dictionary for Guides and Tourists: Project of a Dictionary* / сост. проф., д-р филол. наук О.М. Карпова. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2009. – 32 с.
2. *Карпова, О.М. Английская лексикография: учеб. пособие для студ. филол. фак. высш. учеб. заведений* / О.М. Карпова. – М.: Издательский центр «Академия», 2010. – 176 с.
3. *Enciclopèdia Catalana*. – [http://www. enciclopedia.cat/](http://www.enciclopedia.cat/)
4. *Orwell, G. Homage to Catalonia* / G. Orwell. – NY: Mariner Books, 1980. – 256 с.
5. *Берков, В.П. Двухязычная лексикография* / В.П.Берков. – М.: Астрель, 2004. – 237 с.
6. *Hartmann, R.R.K. Dictionary of Lexicography* / R.R.K. Hartmann, J. Games. – London; N.Y., 1998. – 176 с.

Поступила в редакцию 26 ноября 2012 г.